

Contextos y funciones de las inscripciones sepulcrales protobúlgaras

Contexts and Functions of Proto-Bulgarian Sepulchral Inscriptions

Matilde CASAS OLEA
Universidad de Granada
mcasas@ugr.es

*εἰς μνημόσυνον αείδιον
τοῦ Ἰωσήφ Μαρίας Καμάτζου,
φιλτάτου διδασκάλου.*

Resumen

El corpus de inscripciones producidas bajo los auspicios de los caudillos búlgaros recientemente establecidos en los Balcanes, conocidas como ‘inscripciones protobúlgaras’, ofrecen un testimonio único para la reconstrucción de la lengua no literaria griega en el siglo IX. La valoración de las inscripciones depende en gran manera de las circunstancias sociales e históricas en que se produjeron, las posibles reminiscencias de las manifestaciones culturales del tronco túrcico y las correspondencias e influencias de culturas próximas, así como la función asignada a las inscripciones en el proceso de adaptación al nuevo entorno bizantino.

Abstract

The aim of this paper is to analyse the collection of 9th century inscriptions set up at the instigation of the Bulgarian leaders and known as ‘Protobulgarian inscriptions’. These documents are very useful for reconstruction of non literary (vernacular) medieval Greek language. Valuation of Protobulgarian inscriptions depends on social and historical circumstances in which they were elaborated, on cultural retention of Turkic origin and implications and functions in the new cultural Byzantine context.

Palabras clave: Fórmulas epigráficas, griego medieval, protobúlgaros, epitafios

Key words: Epigraphic formulae, Medieval Greek, Protobulgarians, epitaphs

1. *Introducción*

La reconstrucción del registro popular de la lengua griega en el periodo bizantino cuenta con escasa documentación. El periodo hasta la temprana salida de Egipto del dominio bizantino en el s. VII está cubierto gracias al testimonio de los papiros de contenidos públicos y privados. A partir del s. XII se datan los primeros poemas en griego vernáculo. Pero el periodo que media cuenta apenas con las evidencias proporcionadas por obras literarias producidas por autores con insuficiente formación lingüística como es el caso de algunas crónicas monásticas y con el corpus textual constituido por la breve colección de aclamaciones del Hipódromo de Constantinopla (Maas, 1912). Además está el centenar de inscripciones conocidas con el nombre de protobúlgaras (en adelante IPB).

Estas constituyen un singular corpus textual en griego producido bajo los auspicios de los caudillos precristianos de origen túrcico que se establecieron en los Balcanes y son designados “protobúlgaros”. Los mismos que una vez que se impusieron sobre las poblaciones eslavas autóctonas y se integraron con ellas, constituyeron la nación búlgara. Las inscripciones más antiguas se encuentran talladas en los acantilados de la meseta de Madara en torno al famoso bajo relieve del jinete y son de la época del reinado del kan Tervel (675-721), datables de 705 y 707.¹ La mayoría se fechan en las dos décadas entre 811 y 832, durante los reinados de Krum (803-814) y Omurtag (815-831).² Se trata de inscripciones talladas en columnas de mármol o granito descubiertas en el territorio del antiguo kanato búlgaro, al noreste de la actual Bulgaria, mayoritariamente en Pliska, primera capital del kanato en los Balcanes, y sus alrededores, donde se cuentan 42 IPB, y en menor número en Preslav, con 6 ejemplares, aunque muy pocas se encontraron en su ubicación arqueológica original. La mayoría fueron recicladas durante el Segundo Imperio Búlgaro como material de construcción, por ejemplo, en la Iglesia de los Cuarenta Mártires de Trnovo. En ocasiones los traslados se justifican con el valor simbólico que las IPB pudieron comportar para los zares búlgaros cristianos y su legitimación como descendientes de la estirpe de kanes conquistadores.

Las primeras IPB fueron halladas por el etnógrafo húngaro Felix P. Kanitz en 1872. Después de la Primera Guerra Mundial se amplió el número de hallazgos y fueron editados por Veselin Beshevliev en Berlín 1963, y después en Sofía 1979.

1. Están editadas en Beshevliev, 1979 bajo el N° 1.

2. Pertenecen a la época de Krum 28 inscripciones, 20 al periodo de Omurtag; se cuentan dos en el reinado de Malamir (831-36), una en el de Persián (837-852) y otra es de época de Borís (852-888). Hay además dos de la época de Simeón (888-927).

2. Características y contexto de las inscripciones protobúlgaras

Las IPB son textos escritos en lengua y alfabeto griegos, aunque hay dos del siglo IX (Nº 53 y 54) en lengua túrcica pero con grafía griega, y hay un pequeño grupo datado *circa* 732-735 escrito con sistema rúnico,³ posiblemente importado de la patria original protobúlgara junto al río Kubán,⁴ con símbolos parcialmente coincidentes con las inscripciones túrcicas del valle del río Orjón en Mongolia. Estas inscripciones tienen un carácter ritual religioso tribal y restringido a una minoría habida cuenta de que la mayor parte de las hordas que acaudillaban los kanes eran analfabetas y ágrafas. Frente a estas, las inscripciones escritas en griego evidencian una función primaria propagandística en el nuevo contexto geográfico y lingüístico.

El empleo de la lengua griega, como más tarde la adopción de las insignias bizantinas, pudo ser asumido como una marca de prestigio del sistema gubernamental recién establecido por los kanes protobúlgaros en los Balcanes y de sus élites. También un modo de hacerse visibles ante los bizantinos y de causarles impresión. De hecho, después de la cristianización y la creación de la escritura eslava, el griego siguió siendo utilizado entre los búlgaros con fines de propaganda política exterior, en inscripciones fronterizas, leyendas de sellos y similares.

Por otra parte, la lengua griega resultaba idónea para satisfacer la necesidad de integrar los diversos grupos étnicos, fundamentalmente griegos y eslavos, que habitaban en el territorio sometido por el kan. Lo más natural era adoptar el griego que había sido la lengua oficial en Tracia y Macedonia hasta entonces, en la que ya se comunicaba la población.⁵

Además la lengua griega fue una pieza básica en el desarrollo del aparato administrativo resultante de las reformas del kan Omurtag (Sophoulis, 2011: 44-47), en el que resultó decisiva la intervención de nativos grecoparlantes que se incorporaron rápido y ampliamente a puestos relevantes en la administración del nuevo Estado. La producción de las IPB griegas en Bulgaria tuvo que ser promovida desde la cúspide del poder que entendía estos monumentos escritos como divisas de perpetuación de los caudillos y sus prohombres (de hecho casi la mitad de las IPB son *res gestae* o triunfales), pero también como instrumento de afianzamiento de los acuerdos de paz establecidos con Bizancio. En este sentido

3. Es posible también que se trate de tamgas, símbolos heráldicos del kan.

4. Transcurre por el norte del Cáucaso y desemboca en la orilla nororiental del Mar de Azov.

5. Similar es el caso de los árabes que en 640-646 conquistaron Egipto y continuaron algún tiempo utilizando la lengua griega como oficial.

resulta llamativo que, frente a la costumbre bizantina de firmar los tratados en documentos, los protobúlgaros los reprodujesen en piedra, lo que probablemente se retrotraiga a una costumbre protobúlgara importada al nuevo Estado. Las IPB ofrecen el testimonio fragmentario de dos tratados,⁶ el de 716 entre Teodosio III y el patriarca Germán con el kan Tervel (o Cormesio) en N° 1-II⁷ y el tratado de 30 años de Omurtag con León V Armenio en 814 en N° 41,⁸ además de las ratificaciones de 820 en N° 42⁹ y de 823 en N° 43.

Se asume que la lengua griega se utiliza en la administración y la corte de Pliska, ya que hay IPB donde se tratan asuntos militares, inventarios y disposiciones, pero su sentido substancial es de cara al Imperio, correspondiente a la función diplomática que ostentaba la lengua griega en los Balcanes orientales y en las regiones de la costa norte del Mar Negro por entonces en calidad de *lingua franca*.

La mayor parte de académicos considera que los autores de las IPB no eran nativos grecoparlantes sino eslavos o búlgaros, que no dominaban la lengua culta y oficial de Bizancio, pero sí la utilizaban cotidianamente en la comunicación oral (Egea, 1990 (*apud* 2017: 43); Horrocks, 2010: 325, entre otros) hasta que se impuso el eslavo en buena parte de los usos culturales. De hecho, los protobúlgaros se asimilaron pronto y rápido al sustrato lingüístico eslavo que se había establecido en la península balcánica desde el siglo V y son pocos los elementos lingüísticos túrcicos que se retuvieron. La asimilación lingüística cristalizó definitivamente con la creación de los alfabetos glagolítico y cirílico por los hermanos Cirilo y Metodio de Tesalónica y la cristianización oficial del Estado búlgaro por el príncipe búlgaro Borís- Miguel en 864. Desde entonces la lengua y la escritura del Estado y la Iglesia búlgaros serán eslavas. También el corpus epigráfico.

Por otra parte, el conocimiento de la lengua griega de los lapicidas está restringido al registro local próximo a la lengua coloquial que se debió de hablar en la zona continental de Bizancio durante los siglos VIII y IX, pero también

6. El testimonio historiográfico de ambos tratados consta en Teófanos Confesor (*Chronographia* 432), donde se conectan indicando que Krum ofreció a Miguel I hacer la paz en las mismas condiciones que Cormesio y Teodosio y el patriarca Germán cien años antes.

7. La indicación de las IPB sigue la numeración de la edición de Beshevliev, 1979.

8. La inscripción conserva cinco de los once capítulos del tratado, en los que se fijan las nuevas fronteras entre Bizancio y Bulgaria, reconociéndose las nuevas adquisiciones de los búlgaros, se establecen las zonas de control sobre las tribus eslavas establecidas en las zonas fronterizas, se negocian los términos en los intercambios de prisioneros de guerra y el trato de desertores.

9. Incluye una nueva cláusula en la que se compromete la colaboración militar.

se detecta el conocimiento del estilo formular propio del registro oficial de la cancillería, por lo general simplificado.

Es muy reseñable la evidencia del desarrollo fonético de la lengua griega medieval a partir de las desviaciones ortográficas sistemáticas de las inscripciones. Así, la isocronía $\omega = o$, monoptongaciones ($\alpha = \varepsilon$, $\varepsilon = \iota$), el iotacismo ($\iota = \iota$, η), también $\omicron = \upsilon$, aféresis, simplificación de geminadas o confusión de líquidas λ / ρ . En el plano morfológico hay rasgos de simplificación de las flexiones y desinencias verbales; en la sintaxis se observa la expansión del caso acusativo en sintagmas preposicionales en detrimento del uso del dativo o del genitivo.

No se puede descartar la intervención de griegos nativos en la producción de IPB. En su caso, a la luz de los testimonios, no habrían comportado una elevación sustancial de estilo, sino que su actuación se detectaría en una menor precisión a la hora de trasladar los términos protobúlgaros en la transcripción griega.

Una cuestión controvertida es que las IPB, a pesar de estar escritas en griego, no encuentran correlato ni modelo en la epigrafía bizantina contemporánea. Tampoco en ninguno de los nuevos Estados europeos occidentales, fundamentalmente porque no se puede establecer un *continuum* entre ellas. Mientras las inscripciones occidentales y bizantinas se hallaban inmersas en la tradición e influencia cristiana, las IPB tenían su razón de ser dentro del proceso de expansión territorial de los kanes protobúlgaros que eran paganos. Beshevliev (1979: 85) las consideraba un fenómeno independiente, aislado en medio de la cultura medieval de pueblos vecinos y más distantes en el tiempo y en el espacio, no siendo continuación de ninguna práctica ni tradición anterior. Sin embargo, la condición de aislamiento es revisable puesto que se obvia una posible tradición propia e importada de la protopatria búlgara. Ya se ha dicho que la especificidad de las IPB balcánicas reside en que su producción prolifera por el papel propagandístico que les otorgan las élites dominantes en su plan de instauración del Estado búlgaro en los Balcanes. La distribución funcional de las IPB indica que están masivamente orientadas a hacerse ver hacia el exterior, mientras que es muy reducido el grupo de inscripciones con contenidos de interés interno. Nótese que las IPB no registran uno de los usos más frecuentes en la epigrafía romana, esto es, la fijación en piedra o incluso en bronce de asuntos internos del Estado, como leyes o decretos locales o imperiales, consideradas parte esencial de la publicación e imposición de la ley, a excepción de una disposición militar en N° 47 dirigida a los súbditos protobúlgaros.

Paradójicamente el tiempo de proliferación de las IPB coincide precisamente con el declive de la producción amplia de inscripciones en piedra del

Imperio después del siglo VII, manteniéndose su uso restringido a los epitafios de miembros de la élite social y las inscripciones monumentales.¹⁰ Precisamente ambos tipos son los más numerosos en las IPB.

3. *Los epitafios*

Los epitafios conforman un grupo importante entre las IPB, aunque estos están más próximos a la sobriedad de las inscripciones funerarias de la Antigüedad que al nuevo tipo de epitafio aristocrático bizantino, caracterizado por ser un texto extenso, escrito en verso con estilo pomposo y en ocasiones por estar suscrito a un autor de prestigio (Lauxtermann, 2003: 213ss). Son textos lacónicos que insisten no obstante en la noble ascendencia de los difuntos y los títulos que ostentaron en vida. Están dedicados por el kan por medio de una fórmula inicial y hacen referencia a la relación del difunto con él. Presentan una estructura recurrente sin análogos en la epigrafía bizantina ni en las inscripciones funerarias cristianas.

El esquema estructural del texto es el que sigue:

- (1) *kana sibigi* (*Κανα σιβιγηη*) NOMBRE [Nom] [*λέγει*]
- (2) *ó* + NOMBRE del difunto [Nom]
- (3) TÍTULO del difunto (protobúlgaro) [Nom]
- (4) FÓRMULA *θρεπτὸς ἄνθρωπός [μου] ἦτο(ν)¹¹ / ἐγένετο*
- (5) *καὶ ἀπέθανεν* [circunstancias de muerte]
- (6) *ἦτον δὲ γενοῦς* LINAJE / *ἦτον δὲ τὸ γένος αὐτοῦ* LINAJE

Muy posiblemente este tipo fuese importado por los protobúlgaros y adaptado *in situ*. De hecho, la onomástica es prácticamente al completo un intento de adaptación del protobúlgaro (contadas veces nombres eslavos) a la transcripción

10. Desde esta época desaparecen prácticamente todas las inscripciones con decretos en el Imperio. Desde 610 tampoco se datan epitafios como un uso cotidiano en Constantinopla, excepto ocasionalmente obituarios en *graffiti*, como en los edificios de la Acrópolis de Atenas para miembros del clero. Frente a la costumbre anterior en que las lápidas sepulcrales contenían textos donde se especificaba el lugar de origen y la ocupación del difunto (comerciantes, panaderos, barberos, intendentes de tiendas, soldados), la fecha de la muerte generalmente expresada en día, mes e indicción, desde el siglo VII se observa un abandono casi total del hábito epigráfico. El último caso atestiguado en Constantinopla es una inscripción dedicada a Nicetas, primo del emperador Heraclio, y data de aproximadamente 615. Cf. Brubaker- Haldon, 2001: 141; Sophoulis, 2011: 45.

11. Imperfecto de *εἰμί*, regularización del imperfecto por sustitución de desinencias atemáticas por desinencias medio- pasivas.

griega, aunque varios nombres de kanes y personalidades importantes protobúlgaras se remontan al iranio.¹²

3.1. EL TITULARIO PROTOBÚLGARO

Los títulos de los difuntos, prohombres del entorno del kan –quien firma las dedicaciones–, también están en la lengua protobúlgara transcritos al griego. Su análisis etimológico revela una práctica en la que confluyen varias tradiciones e influencias culturales, a saber, altaica túrcica, indo-irania, tocara y china (Menges, 1958: 442; Slavova, 2010), que refleja la heterogeneidad étnica de las hordas protobúlgaras, fruto del proceso de migración previo al establecimiento en los Balcanes.

En su mayoría los títulos son de origen altaico túrcico, así, el *kan sybigi* es un compuesto de origen túrcico *qan* ‘kan, gobernante supremo’ y *jabyu* ‘emperador’, paralelo del βασιλεύς griego (Beshevliev, 1979: 66), o bien, del túrcico *sü-beg-i* ‘señor del ejército’, ‘lord of the army, commander (in chief)’ (Menges, 1958: 442). La mayor parte de los títulos, de hecho, se encuentran registrados en las inscripciones de Orjón y en nombres propios túrcicos (Thomsen, 1896; Menges, 1951). El *itzurgu kolobros* designa una especie de sacerdote de palacio,¹³ literalmente *qolobor* ‘guía’ *ičirgü* ‘interno’ (Slavova, *op.cit.*: 68). El *tarcano*, título de quien desempeñaba altos cargos en el Estado protobúlgaro, del túrcico *tarqan*¹⁴ ‘noble’, etimológicamente significa ‘herrero’ y es préstamo del mongol (*darqan* > *darxan* ‘artesano exento de pago de impuestos’) (Slavova, *op.cit.*: 80). También está registrado como título en China, Jazaria, entre los hunos y en escita **tarxān* ‘juez’.¹⁵ Asimismo, el *caucano*, comandante en

12. El nombre del kan Omurtag, en las variantes Όμουρτάγ, Ωμορτάγ, Μορτάγων, Μυτράγων, cf. ir. *Mourdagos*; la misma correspondencia se encuentra para los nombres de los kanes Kubrat, Isperij o Asparuj, en Menges, 1958: 114, not. 33; también en Vasmer, 1923: 45.

13. El término apunta al sacerdote que arbitra rituales previos a las acciones bélicas (Beshevliev, 1979: 64-65). Aparece en Teofilacto Simocata (*Hist.* 4, 21) el nombre propio de Βουκολαβρᾶς y el patriarca Focio (*Bib.* 65) lo relaciona con un mago ‘escita’. Suele ir acompañando como atributo al título βοιλας (*boila*) ‘general’, indicando el grado de proximidad de este hacia el kan, una especie de ‘consejero, hombre de confianza’ (Slavova, *op.cit.*: 76).

14. No se excluye el origen indoeuropeo (Stepanov, 1999: 90).

15. Suele aparecer en títulos compuestos: ὁ ζομπαν ταρκάνος, también βορι ταρκανος ‘grande’, de etimología túrcica. En la literatura bizantina se encuentra en Menandro Protector ὁ ταγματάρχων (*Excerpt.* 195), en Constantino VII Porfirogénito ὁ βουλίας ταρκάνος (*De cerim.* I, 681), cf. inscripciones de Orjón: *voila baya tarqan*, donde es el segundo hombre del kan, posiblemente su heredero (Slavova, *op.cit.*: 53). En *Theoph.Cont.* 414 se lee ὁ καλοντερκάνος como título del

jefe y regente durante la minoría de edad del kan, figura como ‘qapayan’ en las inscripciones rúnicas túrcicas antiguas y se encuentra recurrentemente en las fuentes literarias historiográficas bizantinas.¹⁶ Gjuzelev (1966: 152-153) considera que es un compuesto túrcico *qap-* ‘pariente’ + *qan* ‘kan, caudillo’, aunque también expone algunas propuestas sobre el origen iranio, *cf.* persa nororiental *kavay*, sudoccidental *kay*, que pasaría al turco *kav kavan* ‘príncipe de príncipes’ (Gjuzelev, *op.cit.*: 150-151).

En las inscripciones se encuentra el título de βαγαίνοϛ, con forma túrcica correspondiente *bayan* (Slavova, *op.cit.*: 54), para designar a los miembros de la baja nobleza, que desempeñan cargos de relevancia menor en la administración del Estado protobúlgaro. El título va precedido de denominaciones correspondientes a distintos rangos dentro de su orden. Entre ellos, el βαγατουρ, *cf.* mongol *baghatur* ‘héroe’, rus. *богатырь*, también en magiar *bátor* y persa moderno *beheader*. Ambos términos sobre la raíz túrcica *beg ‘luchador’.

Los puestos preminentes en la jerarquía tienen presencia en dialectos indo-iranios con frecuencia, por lo que se ha defendido en varias ocasiones este posible origen. Es lo que ocurre con el título del *zupano* (*župan*),¹⁷ o el *hápax legomenon kopanos*,¹⁸ que compartirían base etimológica irania.¹⁹

Además, se observa una paulatina introducción de terminología bizantina en el titulario búlgaro, que debió acontecer, sin duda, ya en los Balcanes. Es el caso del título bizantino *καυδίδατοϛ* (del lat. *candidatus*) en N°66.

príncipe búlgaro Boris, con forma originaria túrcica *külüg* ‘famoso, glorioso’.

16. Por ejemplo, en la *Sinopsis de la Historia* de Juan Escylitzes (*Synopsis historiarum* 16.37 [352]) se designa con el título a Domiciano, pariente del rey Samuel de Bulgaria. Existe asimismo el título entre los avaros (Menges, 1951: 92)

17. Se defiende el origen eslavo del título común *županъ ‘jefe territorial’ (Vasmer, 1996³, 3: 66), encontrado también en otras fuentes bizantinas, como en DAI 29, al describirse los gobiernos de croatas y serbios para designar a prefectos o altos dignatarios administrativos. Es posible que se haya producido una evolución del título militar al administrativo (Curta, 2008: 168-169).

18. Dujčev (1940: 30) considera que puede ser una corrupción de *καυχάνοϛ*. *Cf.* en *Scriptor Incertus de Leone* (346.12-347.11.) en el episodio sobre la invasión búlgara a Tracia en invierno de 813/14 por Krum. Menges (1951: 92) lo identifica con *qap(a)yan*, también con *ζοπάνοϛ*, *cf.* antiguo húngaro *kupan* (*koppān*), en el nombre del príncipe *Koppány*, o en checo y polaco *pan* ‘señor’.

19. Iranio *ko- (< *gou-, *gau- ‘cabeza de ganado’) + *pan- (< *pana ‘señor, cuidador’), *cf.* ai. *gopā*, pers. *šubān*, afg. *γobā* ‘pastor’ (Simeonov, 1981). En contra, puede proceder del túrcico *čub-* ‘región’, de donde *čupan*, *čoban* es un funcionario auxiliar de la administración provincial (Menges, 1958: 178). Tal vez prestado a su vez del chino *tsou-pan* ‘secretario’.

Nº 66²⁰ (en placa de piedra caliza).

Κανα συβιγι Ωμ|ουρταγ.

ὁ Τουρ|δατζις ὁ κανδ|ιδατος θρεπτὸς ἄνθρωπὸς μου ἴ|τον κὲ ἀπέθαν|εν ἔσο.²¹

Kan sibigi Omurtag. Turdatzis, candidato, fue mi pupilo y murió dentro.

Es el único caso en que se encuentra al *candidatus* en Bulgaria, mientras que en Bizancio el título daba nombre a miembros de la guardia imperial de palacio hasta que cae en desuso después de mediados del siglo XI (Oikonomides, 1972: 298). El fallecido en concreto es probablemente de origen armenio y pudo ser mercenario (Beshevliev, 1979: 221). Al parecer, se integró en la jerarquía de palacio sin abandonar su título en Bizancio.

También se encuentra el título griego de *στρατηγός* en Nº 47, donde figura una enumeración de comandantes bizantinos (León, Cordiles, Gregoras, Vardanos, Juan) que habían sido integrados en el ejército búlgaro, según era frecuente en el proceso de expansión de los protobúlgaros por los Balcanes. Los testimonios de las IPB apuntan a la tendencia a mantener las designaciones griegas para los bizantinos integrados en el aparato administrativo y militar búlgaro. No se observa en las IPB, sin embargo, el empleo de términos de origen bizantino en el titulario protobúlgaro, como es frecuente en las obras historiográficas griegas, en las que se refirere a los caudillos protobúlgaros con los títulos bizantinos equivalentes en una posible *interpretatio graeca* de los originales. Así, el kan Tervel es designado predominantemente ἄρχων²² ‘arconte, caudillo’, también Borís es también ὁ ἄρχων Βουλγαρίας.²³ Omurtag es Μορτάγων ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς,²⁴ como Simeón es llamado βασιλεύς en ciertos sellos,²⁵ aunque la designación habitual para el kan búlgaro es ἄρχων.²⁶ La terminología eslava, que es la que arraiga finalmente, penetra en el léxico junto con el sistema gráfico.

20. Ed. en Beshevliev, 1979: 221.

21. Ortografía: ω = ο; ι = η; αι = ε.

22. Cf. Teófanos Confesor, *Chronographia* 374.

23. Cf. *Theoph.Cont.* 162.3

24. Cf. *Theoph.Cont.* 64.19.

25. Cf. sello conmemorativo acuñado por Simeón en el que se lee: ΣΥΜΕΩΝ ΕΙΠΕΝΟΠΟΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΟ[Α]ΛΛΑ [Ε]Τ[Η], ‘Simeón, emperador pacificador, por muchos años’ (Beshevliev, 1963: 331-332, Nº 90). Para la designación de los caudillos eslavos y búlgaros, *vid.* Morfakidis Filactós- Casas Olea, 2009: 42-43, 106, 254.

26. Cf. ὁ Βουλγαρίας ἄρχων en Sym.Log. 135.10, Georg.Cont. 877.12 y *Theoph.Cont.* 385.5, o en José Genesisio 4.7 [61] ὁ δὲ ἀρχηγὸς Βουλγαρίας.

3.2. LA FÓRMULA *θρεπτός ἄνθρωπος [μου] ἦτο(ν) / ἐγένετο*

Los títulos de los epitafios van seguidos por la fórmula *θρεπτός ἄνθρωπος [μου] ἦτο(ν) / ἐγένετο*. Se trata de un distintivo de la situación de privilegio y cercanía de los difuntos y el kan (Nikolov, 2000: 327). Literalmente el adjetivo *θρεπτός* está relacionado con el verbo *τρέφω*, del que son derivados más frecuentes adjetivos como *θρεπτικός*, con sentido activo, o *τρόφιμος* ‘hijo adoptivo’, cf. lat. *alumnus*. Refiere a una suerte de pupilo del kan, que no desempeña necesariamente un cargo en el ejército, sino más bien es un hombre de la corte protegido por el kan. El adjetivo *θρεπτός* consta en inscripciones de Asia Menor, donde el apadrinamiento era una costumbre muy extendida (Cameron, 1939). El término arraiga en una costumbre rastreada en estructuras tribales entre grupos tan diversos como el escandinavo, romano, galo o tribus del Cáucaso,²⁷ que después se mantiene entre los usos de la dinastía sasánida y entre los turcos. La costumbre consistía en que familias aristocráticas apadrinaban y educaban a niños de categoría social inferior y no necesariamente ligados a ellas por lazos de sangre. Es posible que se estableciese este apadrinamiento con niños expósitos. El pupilo seguía perteneciendo a su familia natural legal y socialmente, pero disfrutaba del honor del apadrinamiento. El padrino era el *τροφεύς* (a veces *τροφός*) que también se encuentra como título honorífico en los epitafios griegos. No obstante, hay que decir que *θρεπτός* es muy poco frecuente en las inscripciones en griego. En las bizantinas se podría encontrar un paralelo en epígrafes en la expresión *οἰκεῖος* (o *βασιλικός*) *ἄνθρωπος*²⁸. La fórmula en que se integra el adjetivo también es original en las IPB. Nótese la concurrencia de las formas verbales de aoristo temático y la variante del pasado del verbo ‘ser’ con desinencia media, propia del registro coloquial en griego. Probablemente sea el modo que encontraron los protobúlgaros de expresar una institución propia, adquirida (o compartida) en la protopatria. Cabe destacar la cercanía con la inscripción trilingüe de Sappor I (241-272), donde se encuentra en la traducción griega *Σασάνου τοῦ ἐν βασιλείῳ(ν) τοῦ <εἰ>ς Παρικαν τραφέντος* (líneas 60- 61, en Maricq, 1958: 327) ‘Sasán, de linaje real, que es mantenido por la familia Farrak [...]’, lo que entraña una fórmula con referencia directa a la institución irania del apadrinamiento, según interpreta Maricq (*op.cit.*: 326-327).

27. Slavova (2008) localiza reminiscencias de la tradición protobúlgara en el folclore y determinadas convenciones sociales en la Bulgaria actual.

28. Por ejemplo, inscripción minorasiática cristiana del siglo X de Hieronda, junto a Mileto (Nº 226, 8, en Grégoire, 1922: 14).

3.3. FÓRMULAS DE CIERRE

Las inscripciones se cierran con la fórmula para expresar el linaje del difunto, con la forma verbal evolucionada, acompañada del sustantivo con una función posesiva del caso genitivo sin artículo, pero con conector: ἦτον δὲ γενεᾶς + LINAJE. El nombre del linaje suele estar formado con un sufijo patronímico –ar– de origen túrcico (är, ir, äri) que indica la procedencia genética. Por ejemplo:

Nº 59²⁹ (columna de piedra caliza).

Κανα συβηγη Ωμουρταγ.

ὦ κορσης ὁ κοπανος θρε|πτὸς ἄνθρωπός μου ἐγέ|νετω κὲ ἀπελθὸν ἣς τὸ φου|σάτον ἐπνήγην ἣς τὸν πο|ταμὸν τὸν Δάναπρην.| ἦτω δὲ γενεᾶς Τζακαραρης.³⁰

Kan sibigi Omurtag. Korsis, copano, fue mi pupilo, habiéndose ido a la guerra, se ahogó en el río Danapris [Dniéper]. Era del linaje de Tzakarar.

Nº 63³¹ (fragmentos sobre columna de piedra caliza).

[Κανα συβηγη Ωμουρταγ.]

ζουπανος θρεπτὸς [ἄ]ν|θρωπός μου ἦτον κὲ [ἀ]σθε|νήσας ἀπέθανεν. ἦτ[ον δὲ] γενεᾶς Ερμηαρης.³²

[*Kan sibigi Omurtag*]... *zupano*, fue mi pupilo y murió de enfermedad. Era del linaje de Ermiar.

Frente a ésta, en una sola inscripción, Nº 61, se encuentra la variante más completa de la fórmula: ἦτον δὲ τὸ γένος αὐτοῦ + LINAJE.

Nº 61³³ (columna de mármol).

Κανα συβιγι Ωμουρταγ.

ὁ Χσουνος ὁ ζουπαν ταρ|κανος θρεπτὸς ἄνθρωπός| μου ἦτον κὲ ἀπέθανεν ἰς τὸ| φου|σάτον.³⁴ ἦτον δὲ τὸ γένος αὐτοῦ Κυριγηρ.³⁵

Kan sibigi Omurtag. Jsuno, zupan tarcano, fue mi pupilo y murió en el campamento. Era del clan de Kurigir.

29. Ed. en Beshevliev, 1979: 212.

30. Ortografía: ω = ο; αι = ε; ει = ι, η; ἀπελθὸν = ἀπελθῶν; ἐπνήγην = ἐπνήγη; ἦτω = ἦτο.

31. Ed. en Beshevliev, 1979: 219.

32. Ortografía: ω = ο; αι = ε.

33. Ed. en Beshevliev, 1979: 216.

34. De φου(σ)άτον, cf. *Sud. phi*, 624.1: φου(σ)άτον· τὸ στρατόπεδον; cf. lat. *fossa*.

35. Ortografía: ω = ο; αι = ε; ει = ι.

La única inscripción que difiere del modelo descrito es la N°69 y probablemente su singularidad se deba a que el autor fuese un griego nativo.

N° 69³⁶ (columna de mármol).

Κανε συ|βυγη Μαλα|μηρ.

Τζε|πα βογο|τορ βοηλα| κουλουβροζ ή|τον κέ| τοῦ ἄρχον|τοζ θρεπτὸς| ἄνθρωπὸς| ή|τον [κὲ ἄς|θεν|ήσας ἄ|]πέθ[ανεν]| κὲ ἐ[πέ]|βαλ[εν τοῦτο]| ής μν[ημόσυ]νον ἀὸ[τοῦ].

Kan sibigi Malamir. Tzepa fue *bogotor boila culubro*, y fue pupilo del caudillo, y enfermó y murió y esto se puso en su memoria.

Nótese por una parte la inconsistencia en la transcripción de las vocales protobúlgaras, lo que muestra un posible desconocimiento de esta lengua, y por otra parte, el uso de la fórmula del pupilo ampliada y con sustitución del posesivo por el término usual en griego literario para designar a los kanes búlgaros (*τοῦ ἄρχοντος*), incidiendo además en que el texto está en tercera persona, a diferencia del resto de las IPB. Además, la inscripción contiene una fórmula de cierre (*εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ*), singular entre las IPB, pero con amplia representación entre los epitafios griegos cristianos y correlato en griego neotestamentario.³⁷ En inscripciones cristianas se encuentra en epitafios con variaciones del tipo *μνήμης χάριν*,³⁸ o bien *εἰς μνημόσυνον αἰίδιον* + Gen.,³⁹ *εἰς μνημόσυνον αἰώνιον*, expresada en construcción predicativa *μνημόσυνον ἐποίησαν* + Dat.,⁴⁰ o en variantes más sofisticadas como la contenida en el epitafio frigio (*circa* 300- 450, CIG 1576): [...] *εἰς αἰῶνα τὸ μνημόσυνον| τοῦ τῆς λαμπρᾶς μνήμης| Μεστριανοῦ| καὶ τῆς τούτου| θυγατρὸς| Θεοσεβίης*.

También se encuentra en inscripciones griegas conmemorativas y monumentales indicando la dedicación al responsable de las *res gestae* o al promotor de la construcción en su caso. Por ejemplo, la inscripción hallada en Sevastópolis (Quersoneso)⁴¹ y datada en 487/88, CIG 862, dedicada al César Zenón (*regnabat* 474-491), que sufragó la construcción de la muralla de la ciudad. La dedicación,

36. Ed. en Beshevliev, 1979: 223-224.

37. Cf. *εἰς μνημόσυνον αὐτοῦ* en Mt 26,3; Mc 14,9.

38. Son muy numerosas las inscripciones con esta fórmula, normalmente precedida de una oración con verbo *ἐποίησαν μνήμης χάριν*, cf. CIG 1978, epitafio frigio de siglo II-III.

39. Cf. inscripción sepulcral del abad Dulas en 527 en el monasterio de Santa Catalina del Sinaí (muro noroeste) en que se celebra la gloria del emperador Justiniano y su esposa, fundadores del monasterio en el lugar donde Dios habló a Moisés a través de la zarza ardiente, con la fórmula: *πρὸς αἰδῖον μνημόσυνον αὐτοῦ καὶ τῆς συζύγου του Θεοδώρας*, en Ševčenko, 1966: 264.

40. Cf. CIG 4180 (epitafio, Varna, datado entre 400 y 600).

41. Sobre la historia del hallazgo de la inscripción, *vid.* Latyshev, 1896: 7-15 (N° 7).

en la parte final de la inscripción, reza: [...] *καὶ εὐχαρισ|τοῦντες ἀνεθήκαμεν τόδε τὸ τίτλον| εἰς μνημόσυνον ἀ<ε>ίδιον τῆς αὐτῶν| βασιλ(ε)ίας.*

4. Fórmulas conmemorativas en inscripciones monumentales

Junto con la fórmula conmemorativa por excelencia anteriormente indicada, se registran varios casos de IPB que reproducen clichés integrados dentro de la tradición grecorromana en contextos monumentales, esto es, en inscripciones que conmemoraban la erección o reparación de edificios o fortificaciones, donde quedaban integradas las letras de agradecimiento al kan promotor y se aprovechaba para hacer patente su gloria y perpetuidad. Se trata de inscripciones con doble función, por una parte contienen la noticia de la construcción enunciada en términos de dimensiones y descripciones lacónicas de elementos portentosos del monumento, que elevan el acontecimiento de la construcción a una hazaña épica del promotor. La noticia de la construcción suele venir acompañada de algunas palabras destinadas a glorificar al kan promotor y a ensalzar su magnificencia través del monumento. Las IPB en este sentido atesoran expresiones proverbiales y fórmulas referentes a la pretensión de perpetuidad y de gloria.

De entre las cuatro extensas inscripciones monumentales conservadas entre las IPB, cabe destacar la N^o 56,⁴² tallada en una columna de sienita oscura. Su localización original pudo ser Pliska, de donde pudo ser transportada a Veliko Tŕrnovo, capital del Segundo Reinado Búlgaro a finales del siglo XII, donde se encontró en la iglesia de los Cuarenta Mártires. En ella se conmemora la construcción de un nuevo palacio por el kan Omurtag y la distancia desde este hasta su antiguo palacio en Pliska.

N^o 56.

+ Κα(ν)α συβι|γη Ωμο|<μο>ρταγ ις τὸν παλε|ὸν ὕκον α|ῦτοῦ μένο(ν)| ἐπίησεν ὑπέρφυμον ὕκο(ν)| ις τὸν Δανούβ|ην κ(ἐ) ἀνάμεσα| τὸν δύο ὕκο(ν)| τὸν πανφύ|μο(ν) καταμετρή|σας ις τιν μέσιν ἐ|πίουσα τοῦμβαν κἐ| ἀπὸ τιν αὐτῆ(ν) μέσην| τῆς τούμβας ἕως τὴν αὐλί(ν)| μου τὴν ἀρχέα(ν) ἰσιν ὀργη|εῖς μυριάδες β' κ(ἐ) ἐπὶ τὸν Δ|ανούβιν ἰσην ὀργι|ές μυριάδες β'. τὸ δὲ αὐτὸ τουβί(ν)| ἐστὶν πάνφυμο(ν) κ(ἐ) μετρίσα(ν)|τες τιν γίν ἐπίουσα τὰ γράμα|τα ταῦτα. ὁ ἄνθρωπος κ(ἐ) κ|αλὰ ζῶν ἀποθνήσκει κἐ ἄλ|ος γενᾶτε κἐ ἴνα ὁ ἔσχατον γη|γομένοσ ταῦτα θεορὸν ὑπομνή|σκετε τὸν πύσαντα αὐτό. τὸ δὲ ὄ|νομα τοῦ ἄρχοντός ἐστὶν Ω|μορταγ καν<ν>α ζυβιγη· ὁ Θ(εὸς) ἀ|ξήσοσι αὐτὸν ζῆσε ἔ|τη ρ'.⁴³

42. Ed. en Beshevliev, 1979: 192.

43. Ortografía: ι = ι, η; ω = ο; αι = ε, ει = ι, οι = υ; ις τὸν παλεὸν ὕκον = εἰς τὸν παλαιὸν οἶκον (circunstancial de lugar en dónde con acusativo), *idem* ις τὸν Δανούβην = εἰς τὸν Δανούβιον; ις

+ El *kan sibigi* Ormutag, habitando en su antiguo palacio, hizo construir un glorioso palacio junto al Danubio. Y tras medir entre los dos gloriosos palacios, en la mitad hice levantar un túmulo. Y desde la mitad del túmulo hasta mi palacio antiguo había 20.000 brazas y 20.000 brazas hasta el Danubio. Este túmulo es magnífico. Y tras haber medido la tierra, tracé estas letras. El hombre, aún viviendo bien, muere y otro nace. Ojalá que el que nazca después, al contemplar esto, recuerde a quien lo hizo. Y el nombre del caudillo es Omurtag *kan sibigi*. Que dios lo haga digno de vivir 100 años.

Una segunda inscripción regresa a la misma fórmula de deseo de longevidad para el kan. En ella se describe la actividad constructora de Krum durante el periodo de la paz de treinta años. Es la primera referencia escrita de los búlgaros a Pliska, que se refiere como ‘campamento militar’, por medio del préstamo latino del latín *κάμπος*,⁴⁴ un recinto fortificado que luego llegará a ser capital del Imperio búlgaro (Prinzing, 2007).

Nº 57⁴⁵ (columna de piedra caliza, localizada en Car Krum, al noreste de Bulgaria).

Κανα συβιγι| Ομουρταγ ις τιν| γῖν, ὅπου ἐγενίθιν, | ἐκ Θεοῦ ἄρχον ἐστίν.| ις τῖς Πλοκας| τὸν κἀνον μέ|νοντα ἐπίσειεν αὔλιν| ις τιν Τουτζαν κὲ με|τίγαγεν| τιν δύναμίν του [ις τοὺς| Γρικουὺς κὲ Σκλάβους κὲ| τεχνέος ἐπίσειεν γέφυ|ραν| ις τιν Τουτζαν με τὸ αὔλιν| στύλους τεσάρις κὲ ἔ|πάνο τον| στύλον ἔστισεν λέον|τας| δύο. ὁ Θεὸς ἀξιόσι τὸν ἐκ Θεοῦ ἄ|ρχονταν με τὸν πόδα αὐτοῦ| τὸν βασιλέα καλο|πατῖν, ἔος τρέ|χι ἢ Τουτζα κὲ ἔος ----- | τοὺς πολοὺς Βούλγαρις ἐπέχον|τα,| τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ὑποτάσοντα χέ|ροντα κὲ ἀγαλιόμενος ζῖσιν| ἔτι ἑκατόν. Ἴτο δὲ ὁ κερὸς, ὅταν| ἐκτίστιν, βουλγαριστι σιγορ ελεμ,| γρικιστι ἰνδικτιονος ιε’.⁴⁶

τὴν μέσιν = εἰς τὴν μέσην; ἐπύησεν = ἐποίησεν; ἀνάμεσα + Gen.: τῶν δύο ὄκο(ν) τῶν πανφύμο(ν) = τῶν δύο οἰκῶν τῶν παμφήμων; ἀπό, ἔος (= ἔως) + Ac.; ὀργη, ὀργιές = ὀργυαί (Nom.pl. culto), ὀργιές (Nom.pl. evolucionado); τουβί(ν) = τουμβίον; μετρίσα(ν)τες τιν γῖν = μετρήσαντες τὴν γῆν (plural mayestático); simplificación de geminadas en γράματα = γράμματα, ἄλος= ἄλλος, γενᾶτε = γενᾶται; ἴνα + indicativo; ὑπομνήσκετε = ὑπομνήσκειται (haploglogía); ἀξηόσι αὐτὸν ζῖσε = ἀξιώση αὐτὸν ζῆσαι (Ac. por Dat.).

44. Aunque Trapp s.v. *κάμπος* indica ‘Ebene, Feld; Boden, Grund’, en Teófanos Confesor (*Chronographia* 418; 433) se utiliza el vocablo con la acepción de campamento militar.

45. Ed. en Beshevliev, 1979: 200-201.

46. Ortografía: ω = ο; ι = ι, η; αι = ε; οι = υ; ις τιν γῖν = εἰς τὴν γῆν (circunstancial de lugar en dónde con Ac.), *idem* ις τιν Τουτζαν = εἰς τὴν Τουτζαν; ἐγενίθιν = ἐγενήθη ὁ ἐγεννήθη; κἀνον = κάμπος; ἄρχονταν = ἄρχοντα; ἔος τρέχι = ἔως ῥεῖ; simplificación de geminadas en τεσάρις = τεσσάρεις, ὑποτάσοντα = ὑποτάσσοντα, πολοὺς = πολλοὺς, ἀγαλιόμενος = ἀγαλιώμενος; ζῖσιν = ζῆσιν (en lugar de ζῆσαι); ὅταν ἐκτίστιν = ὅτε ἐκτίσθη.

El *kan sibigi* Omurtag es caudillo por dios en la tierra donde nació. Habitando en el *campo* de Pliska, hizo construir un [pequeño] palacio en el *Toutza*⁴⁷ y trasladó allí su ejército contra los griegos y los eslavos. Y levantó un puente hábilmente en el *Toutza* junto al palacio, y erigió [en el palacio] cuatro columnas y sobre las columnas dispuso dos leones. Ojalá que dios haga digno al caudillo por dios de poner su pie sobre el cuello del emperador, hasta donde fluye el *Toutza* y hasta --- y de gobernar sobre muchos búlgaros y de someter a sus enemigos y que viva en alegría y deleite⁴⁸ por cien años. Era el tiempo, cuando esto se hizo, en búlgaro *sigor elem*, en griego décimoquinta indicción.

En ambas inscripciones se registra la fórmula de deseo de longevidad arraigada en la tradición bizantina de las aclamaciones al emperador en el Hipódromo constantinopolitano, cuando por motivo de las festividades el pueblo entonaba frases del tipo *Πολυχρόνιον ποιήση ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν βασιλείαν σας εἰς πολλὰ ἔτη* (*De cerem.* 2, p. 35), que durante las fiestas de Navidad iban acompañadas de respuestas como *Πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι ἢ ἔνθεος βασιλεία* (*ibidem*). También la aclamación del lunes de Pascua muy próxima a la fórmula de las inscripciones: *σὲ ἢ θεότις ἐπὶ χρόνους ἑκατὸν ἀζιώση τὴν ἑαυτοῦ διέπειν πολιτείαν* (*De cerem.* 5, p. 49). En las inscripciones bizantinas se encuentra asimismo la fórmula *πολλοὶ σου χρόνοι* (Beshevliev, 1992: 93). Existe el testimonio de la aclamación al kan Krum durante el sitio de Constantinopla de 813.⁴⁹

5. Conclusión

Evidentemente, la divinidad a la que interpelan las fórmulas protobúlgaras no es el dios cristiano. Hay múltiples testimonios en las fuentes bizantinas sobre los protobúlgaros que informan sobre la religiosidad de los segundos, expresada por medio de rituales paganos previos a las batallas y otras formas de culto institucionalizadas. El carácter divino de los caudillos está integrado en los códigos de religiosidad de los protobúlgaros, con clara identificación entre las creencias ancestrales túrcicas. De hecho, se observa la fórmula atribuida al kan *ἐκ Θεοῦ ἄρχων*, que frente a la interpretación tradicional que la considera formada bajo el modelo bizantino *ἐκ Θεοῦ βασιλεύς* (Dujchev 1943: 72; Beshevliev, 1979: 70-72), en los últimos años se considera el resultado de la traducción literal al griego del título protobúlgaro (Stepanov, 2001), que alude al carácter divino y celestial

47. Río Tuča, actual Kamchia.

48. Cf. Mt 5, 12.

49. *Scriptor Incertus de Leone*, 342.6.

del kan, esto es, *tängri jaratmys quan* ‘puesto por Tangra’, es decir, por el dios Cielo, principal deidad de los pueblos túrcicos. Es posible que efectivamente la fórmula sea tomada de la ya constituida en griego, pero empleada con un sentido propio. En las IPB el título aparece asignado a Omurtag, Malamir y Persián como marca del carácter divino del poder.⁵⁰

Muy posiblemente la producción de inscripciones fuese una acción integrada entre las prácticas religiosas y las convenciones sociales de los protobúlgaros. Las IPB retienen suficientes elementos heredados de una posible práctica epigráfica que se retrotrae a la época de comunidad túrcica y que fue trasladada por los protobúlgaros durante su asentamiento en los Balcanes. En el proceso de adaptación al contexto sociopolítico del nuevo territorio los caudillos protobúlgaros utilizan las IPB como instrumento de interrelación con el Imperio, otorgándoles una función propagandística, lo que conllevaba, por supuesto, que estas fueran escritas en griego. La acción de lapicidas de origen griego, así como la participación de griegos en la administración y el ejército del kanato es decisiva en el proceso de adaptación. En cualquier caso, la nueva función las IPB se superpone al valor cultural original de las inscripciones protobúlgaras.

50. Es aceptada en Bizancio tras el bautismo oficial de Borís y se incluye así en los documentos griegos con valor cristiano. Cf. Segunda carta de Focio a Borís- Miguel (septiembre de 886): *ἐκ θεοῦ ἄρχοντι Βουλγαρίας*, en Laurdas, 1954.

Bibliografía

- V. BESHEVLIEV, *Pārvobālgarski nadpisi (Vtoro preraboteno i dopālneno izdanie)*, Sofija, 1992.
- V. BESHEVLIEV, *Pārvobālgarski nadpisi*, Sofija, 1979.
- L. BRUBAKER- J.H. HALDON, *Byzantium in the Iconoclast Era (ca. 680-850): The Sources. An Annotated Survey*, London- New York, 2001.
- A. CAMERON, “ΘΡΕΠΙΤΟΣ and related terms in the inscriptions of Asia Minor”, en *Anatolian Studies presented to William Hepburn Buckler*, W. M. Calder- J. Keil (eds.), Manchester, 1939, 27-62.
- F. CURTA- D. ZUPKA (Eds.), *East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450*, Leiden- Boston, 2008.
- I. DUJCHEV, *Stara bālgarska knizhnina. Tom 1: Knizhovni i istoricheski pametnici ot Pārvoto bālgarsko carstvo*, Sofija, 1940.
- J.M. EGEA SÁNCHEZ, *Documenta selecta ad historiam linguae graecae e inlustrandam, Vols. II. Medioaevii*, Bilbao, 1990 (reed. en *La lengua griega medieval*, J.L. López Cruces- P. Papadopoulou (eds.), Granada, 2017).
- V. GJUZELEV, “Funkciite i roljata na kavkhana v zhivota na Pārvata bālgarska dārzhava”, *Godishnik na Sofijskija universitet. Filosofsko-istoricheski fakultet* 60-3 (1966), 33-57.
- V. GJUZELEV, “Ichirgu boilite v Pырvata bulgarska dārzhava (VII–XI в.)”, *Godishnik na Sofijskija universitet. Filosofsko-istoricheski fakultet* 65-3 (1973), 123-81.
- H. GRÉGOIRE, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, Paris, 1922.
- G.C. HORROCKS, *Greek: A History of the Language and its Speakers*, Chichester, 2010².
- V.V. LATYSHEV, *Sbornik grecheskikh nadpisej khristijanskikh vremen iz juzhnoj Rossii*, Peterburg, 1896.
- M.D. LAUXTERMANN, *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres*, Wien, 2003.
- P. MAAS, “*Metrische Akklamationen der Byzantiner*”, *BZ* 21 (1912), 28-51.
- A. MARICQ, “*Classica et orientalia, 5: Res Gestae divi Saporis*”, *Syria* 35 (1958), 294-360.
- K.H. MENGES, “*Altaic Elements in the Proto-Bulgarian Inscriptions*”, *Byz* 21 (1951), 85-118.
- K.H. MENGES, “*A note on the Compound Titles in the Proto- Bulgarian Inscriptions*”, *Byz* 28 (1958), 441-453.

- M. MORFAKIDIS FILACTÓS- M. CASAS OLEA, *Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica*, Granada, 2009
- S. NIKOLOV, “The pagan Bulgars and Byzantine Christianity in the eighth and ninth centuries”, *Journal of Historical Sociology* 13- 3 (2000), 325-364.
- N. OIKONOMIDES, *Les listes de préséance byzantines de IX-e et X-e siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire*, Paris, 1972.
- G. PRINZING, “Pliska in the view of Protobulgarian inscriptions and Byzantine written sources” en *Post-Roman Towns, Trade and Settlement in Europe and Byzantium*, H. Joachim (ed.), Berlin, 2007.
- O. PRITSAK, “The proto-bulgarian military inventory inscriptions”, *Studia Turco-Hungarica* 5 (1981), 33-61.
- I. ŠEVČENKO, “The early period of the Sinai Monastery in the light of its inscriptions”, *DOP* 20 (1966), 255-264.
- B. SIMEONOV, “Titul’naja praktika v khanskoj Bolgarii: proiskhozhdenije, struktura i znachenije prabolgarskikh titulov v period mezhdu VII i X vekami”, *Balkansko ezikoznanie* 2 (1981), 23-45; 3 (1981), 53-78.
- T. SLAVOVA, “Хранениците на владетеля в прабългарските надписи”, *Palaeobulgarica* 3 (2008), 36-51.
- T. SLAVOVA, *Vladitel i administracija v rannosrednevekovna Bălgarija*, Sofija, 2010.
- P. SOPHOULIS, *Byzantium and Bulgaria, 775-831 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450–1450)*, Leiden, 2011.
- Cv. STEPANOV, “The Bulgar title KANASYBIGI: Reconstructing the notions of divine kingship in Bulgaria, AD 822-836”, *Early Medieval Europe*, 10 (2001), 1-19.
- Cv. STEPANOV, *Vlast i avtoritet v srednevekovna Bălgarija*, Sofija, 1999.
- V. THOMSEN, *Inscriptions de l’Orkhon*, Helsinki, 1896.
- E. TRAPP (ed.), *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Wien, 1994-2017.
- M. VASMER, *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven. I: Die Iranier in Südrußland*, Leipzig, 1923.